



ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

1. Identificación					
Acta No.	455				
Tipo de reunión	Comité	X	Consejo	Área	Otro
Nombre del tipo de reunión	Comité regular				
Fecha	07 de febrero del 2018				
Hora inicio	14:15				
Hora finalización	16:00				
Lugar	Sala de reuniones				
2. Asistentes					
Nombre completo	Cargo	Dependencia	Asistió		
			Sí	No	
Ana María Sierra	Jefa de Formación Académica	Escuela de Idiomas		X	
Gustavo Zapata	Profesor	Escuela de Idiomas	X		
Daniela Musialek	Profesora	Escuela de Idiomas	X		
John Jairo Gómez	Profesor	Escuela de Idiomas		X	
Cecilia Plested	Profesora	Escuela de idiomas	X		
Alejandro Arroyave	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Claudia Mejía	Profesora	Escuela de idiomas		X	
John Jairo Giraldo	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Wilson Orozco	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Pedro Patiño	Profesor	Escuela de idiomas	X		
2.1 Invitados					
Juan Guillermo Ramírez Paula Montoya Juan Manuel Pérez					
Nota: la Jefa de Formación Académica, Ana Maria Sierra, no puede asistir al Comité de Carrera ya que debe asistir a una reunión en el bloque administrativo toda la tarde en el horario 1-5 pm. Se desconoce el motivo de la inasistencia de la profesora Claudia Mejía.					
3. Objetivo					
Dar informes de los asuntos que incumben al Comité.					
4. Agenda					
<ol style="list-style-type: none">1. Cinco minutos de la profesora Cecilia sobre temas de convenios internacionales.2. Conferencias y talleres sobre evaluación (fechas, cantidad y modalidad) programadas por la profesora Mercedes y el profesor Alejandro.3. Asistencia del profesor Luca Tomasso al comité.4. Lectura de escritos sobre traducción y sobre cultura pendientes.5. Discusión y aprobación de borrador de Resolución de Consejo de Escuela sobre reconocimiento de materias y otros procesos académicos.6. Aspectos faltantes, a reforzar, o a replantear en el Documento del PEP. (enviado hace un par de semanas como adjunto)7. varios.					



5. Desarrollo de la agenda

1. Cinco minutos de la profesora Cecilia sobre temas de convenios internacionales.

La profesora Cecilia Plested pregunta a los miembros del Comité si algún docente tiene algún vínculo de investigación o de trabajo con Finlandia, esto debido a que el programa De País en País para este semestre será con Finlandia. Dado que ninguno de los asistentes a la reunión tiene algún vínculo, por el momento la profesora Plested propone a los miembros del Comité revisar los contactos que tienen y analizar con cuál de ellos puede realizarse un convenio, ello para tener la posibilidad de ampliar convenios con otras universidades. Es importante además, conocer si en los convenios que se tienen actualmente existe una extensión de matrícula para los estudiantes ya que en el exterior, dichos costos están fuera del alcance de muchos estudiantes.

2. Conferencias y talleres sobre evaluación (fechas, cantidad y modalidad) programadas por la profesora Mercedes Vallejo y el profesor Alejandro Arroyave.

Los profesores Mercedes Vallejo y Alejandro Arroyave han enviado un proyecto a Formación académica de Seis talleres de evaluación para los profesores de la Escuela de Idiomas para el mes de marzo (3 para el Programa de Traducción y 3 para el Programa de Licenciatura). Aún no recibe respuesta de la propuesta; el profesor Arroyave aclara que los 3 talleres en el Programa de Traducción no acarrearán nuevas erogaciones ya que la profesora Mercedes ya había aceptado dictarlos en el marco del contrato para los procesos de autoevaluación.

3. Asistencia del profesor Luca Tomasso al comité.

El profesor Luca Tomasso solicita ser asistente de la reunión que realiza el Comité de Carrera de Traducción los días miércoles, ya que él considera que en dicha reunión se tratan temas que son de su interés como profesor ocasional.

Se acepta que el profesor asista ya que de conformidad con los estatutos tiene dicho derecho por ser profesor ocasional y además estar dictando un curso en el programa. Se citará al profesor para la próxima reunión.

4. Lectura de escritos sobre traducción y sobre cultura pendientes

Se realiza la lectura que estaba pendiente del concepto de Traducción del profesor Juan Manuel Pérez. Se resaltan de su escrito las siguientes palabras:

- Transmitir
- Comunicar
- Actividad humana
- Trasladar de una lengua a otra
- Determinada por diversos factores

Finalizada la intervención del profesor Pérez se realiza la lectura del concepto de Cultura de la profesora Paula Montoya. Se extrae de su escrito lo siguiente:

- Hay varias teorías que circulan acerca del concepto de cultura , es una construcción simbólica
- Representa facetas de lo humano
- Fuerzas de poder
- Problema específico de la Traducción
- Competencia intercultural



**ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN**

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

La profesora Plested señala que es importante pensar en si la socialización de los conceptos que se ha realizado hasta el momento es para abordar el rediseño del Programa y trabajar los conceptos en función de él, o es para el Programa que se tiene actualmente ya que ella considera que no es posible.

El profesor Ramírez considera que la exposición de cada uno de los profesores en cuanto a los diferentes conceptos, genera un espacio para construir un discurso de los objetos para el Programa que se tiene actualmente ya que es una cuestión de argumentación.

El profesor Giraldo propone seguir en la elaboración del PEP para el Programa que se tiene actualmente ya que la presentación del PEP a la administración es una tarea a corto plazo.

La profesora Daniela Musialek propone escribir sobre lengua y cultura este mes para articular estos dos conceptos.

La profesora Montoya, por el contrario, insinúa que se debería dejar lo producido hasta ahora como suficiente sobre el objeto y los conceptos de lengua y cultura y abordar una tarea más urgente, la de la enseñanza de la lengua para traducción y didáctica de la traducción, tema que aparece en el PEP como algo para reforzar y que fue algo que se mencionó en la reunión que hubo sobre currículo.

El profesor Zapata pregunta a los asistentes si se debe dar fin a las lecturas pendientes sobre cultura y lengua e iniciar las lecturas de escritos sobre pedagogía y didáctica.

Los asistentes acuerdan que para la próxima reunión los profesores enviarán los escritos sobre pedagogía y didáctica de la traducción con anticipación y se discutirán dichos temas en la reunión

5. Discusión y aprobación de borrador de Resolución de Consejo de Escuela sobre reconocimiento de materias y otros procesos académicos.

El profesor Zapata Considera que se puede presentar para confusión la parte de la resolución que habla de reingreso con cambio de Programa, ya que anteriormente se había estipulado anteriormente que esto no aplicaba para el Programa de Traducción.

El profesor Ramírez aclara que dicho reingreso es una norma general de la universidad, y por ello no puede existir una norma interna que vaya en contra de ella.

Se aprueba la redacción del acuerdo presentada.

6. Aspectos faltantes, a reforzar, o a replantear en el Documento del PEP. (enviado hace un par de semanas como adjunto)

El profesor Alejandro Arroyave plantea que es importante para la construcción del PEP, reforzar la parte pedagógica y metodológica incluido en esta última la evaluación.

El profesor Gustavo Zapata propone además, reorganizar los fundamentos teóricos del Programa dentro del PEP, a partir de las discusiones que se han dado dentro de las reuniones del Comité con respecto a los diferentes conceptos.

7. varios.

El profesor Zapata recuerda los miembros del Comité la solicitud que se había realizado desde el semestre anterior para la licencia de Trados, ya que está todavía no se realiza se debe esperar la respuesta para luego actualizar los valores.



**ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN**

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de 2010

El profesor Pedro Patiño comenta a los asistentes a la reunión la propuesta que se tiene de una empresa de juegos y software con sede en Bogotá, al parecer se trata de una solicitud de legitimidad académica. Para conocer los detalles el profesor Zapata y el profesor Patiño se reunirán con la directora de la Escuela de Idiomas la próxima semana.

La profesora Cecilia Plested propone crear unos cursos online para capacitar a los miembros de la empresa, ya que ella considera que es injusto que los practicantes se encarguen de ello por la cantidad de tiempo que se debe invertir.

6. Conclusiones

- Todos los miembros están de acuerdo con la asistencia del profesor Luca Tomasso al Comité.
- Se aprueba que el próximo escrito será sobre pedagogía y didáctica de la traducción así como metodología para la enseñanza de la traducción
- Se aprueba la Resolución de Consejo de Escuela sobre reconocimiento de materias y otros procesos académicos.

7. Tareas asignadas

Actividad	Responsable	Fecha
Enviar formulario de convenio con universidades al profesor: Juan Guillermo Ramírez y Pedro Patiño	Cecilia Plested	
Informar a la profesora Cecilia Plested de los contactos que se tengan para realizar convenio con las necesidades específicas de la universidad.	Miembros del Comité interesados en ello.	

8. Próxima reunión:

Lugar: Sala de reuniones de la Biblioteca John Herbert Adams, 11-103.

Fecha: 14 de febrero de 2018

Hora: 14:00

Firman,

Elaborado por
Carolina Uribe
Auxiliar Administrativa

Revisado por
Gustavo Zapata Giraldo
Coordinador Del Programa Traducción